

Hanna Burdon – Tłumaczenia pisemne i ustne
angielski > polski > angielski
Curriculum Vitae

Adres:	78 Davison Road Darlington County Durham DL1 3DR ANGLIA	Język ojczysty:	polski
		Telefon:	+44 1325 369913
		Komórkowy:	+44 7891926840
		Email:	hburdon@gmail.com
		URL:	http://hannaburdon.co.uk

Dziedziny specjalizacji: **TŁUMACZENIE TEKSTÓW MEDYCZNYCH,**
TECHNICZNYCH I PRAWNYCH

Doświadczenie *Medyczne: raporty do roszczeń sądowych, filmy szkoleniowe i edukacyjne, książki. Ulotki i patenty farmaceutyczne. Techniczne: BHP, instrukcje obsługi, maszyny specjalizowane, karty charakterystyki substancji niebezpiecznych, dokumentacja przetargowa. Prawne: dokumenty w sprawach o odszkodowanie, umowy, świadectwa, opinie prawne, aprobaty techniczne, import i eksport. Inne: Materiały prasowe. Zestawienia bilansowe. Strony internetowe. Teksty ogólne.*

- Niektóre z ostatnich zleceń**
- Karty charakterystyki środków do czyszczenia i dezynfekcji endoskopów (12 000 słów)
 - Instrukcje maszyn do budowy dróg (27 000 słów)
 - Instrukcje automatycznych bram przemysłowych (16 000 słów)
 - Raporty medyczne w sprawach o odszkodowanie za obrażenia ciała (40 000 słów)
 - Dokumentacja szpitalna i lekarza pierwszego kontaktu w sprawie o ograniczenie władzy rodzicielskiej (20 000 słów)
 - Tłumaczenie książki i witryny internetowej [Pass Life in the UK Test](#) (46 500 słów)

Hanna Burdon
English > Polish > English translation, interpreting & proofreading
78 Davison Road, Darlington, Co Durham, DL1 3DR
Tel: +44 1325 369913 Mobile: +44 7891926840
Email: hburdon@gmail.com URL: <http://hannaburdon.co.uk>

***Hanna Burdon – Tłumaczenia pisemne i ustne
angielski > polski > angielski
Curriculum Vitae***

- Tłumaczenie brytyjskiego kodeksu drogowego (25 000 słów); książki i witryny internetowej [Successful Driver](#) (34 000 słów); nagranie narracji do filmów znajdujących się w witrynie
- Pliki pomocy do [Guide](#) – programu dla niewidomych i niedowidzących użytkowników komputerów (51 000 słów)
- Systemy bezpieczeństwa morskiego (11 000 słów)
- Leczenie udarów niedokrwiennych – badania kliniczne (5000 słów)

Książki

- 2006** Wydawnictwo Rebis, Poznań
“Dziecko. Pielęgnacja i wychowanie” (Benjamin Spock i Robert Needlman)
- 2004** Wydawnictwo Rebis, Poznań
“Mówienie, słuchanie, kontakt” (Paul M. Rosen)
- 2003** Wydawnictwo Arlekin, Warszawa
“Ucieczka z raj” (Rebecca Winters)
- 2002** Wydawnictwo Rebis, Poznań
“Zacznij działać” (Susan Bixler i Lisa Scherrer)
- 2001** Wydawnictwo Rebis, Poznań
“Dziecko” (Benjamin Spock i Steven J. Parker)
- 2000** Wydawnictwo Rebis, Poznań
“Pozytywna dyscyplina” (Jane Nelsen); “Tai Chi” (Lam Kam Chuen)

**Tłumaczenia
ustne**

Tłumaczenia telefoniczne dla policji oraz szpitali i innych placówek medycznych (w Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych); tłumaczenia podczas spotkań biznesowych, targów międzynarodowych, warsztatów, w urzędach pracy, więzieniach, podczas egzaminów BHP itp.

Hanna Burdon

English > Polish > English translation, interpreting & proofreading

78 Davison Road, Darlington, Co Durham, DL1 3DR

Tel: +44 1325 369913 Mobile: +44 7891926840

Email: hburdon@gmail.com URL: <http://hannaburdon.co.uk>

***Hanna Burdon – Tłumaczenia pisemne i ustne
angielski > polski > angielski
Curriculum Vitae***

- Wykształcenie** **1995 – 2000** Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu
- tytuł magistra filologii angielskiej, specjalizacja: tłumaczenie konferencyjne
 - stypendium Unii Europejskiej w ramach programu TEMPUS: nauka w Northampton University, Wielka Brytania (kwiecień – lipiec **1998**); Universidade de Aveiro, Portugalia (wrzesień **1998**); Universität Wien, Austria (listopad **1999**)
 - **1999 – 2000** Uczestnictwo w projekcie naukowym Wydziału Informatyki Uniwersytetu Adama Mickiewicza: budowa systemu tłumaczenia maszynowego POLENG. Publikacja artykułu *The Importance of Corpus Analysis for the Construction of an MT System* w "Speech and Language Technology. Volume 4", Poznań **2000**
- Programy** SDL Trados 2007 Suite (Workbench, TagEditor, MultiTerm), MS Office 2007 (Word, Excel)